**Проблема перевода индихенизмов в сборнике «Андские сказки» Э. Л. Альбухара**

Крошкина Мишелин Сергеевна

Студентка Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова, Москва, Россия

Творчество Энрике Лопеса Альбухара, одного из ярких представителей индихенизма в Латинской Америке, оказало большое влияние на формирование и дальнейшее развитие латиноамериканской литературной традиции. Произведения Альбухара практически не становятся объектами исследований как зарубежной, так и отечественной филологии, а сборник «Андские сказки» (*«Cuentos andinos»*), ставший материалом нашего исследования, ранее не переводился на русский язык и не анализировался отечественной испанистикой.

В сборнике «Андские сказки» основной задачей Э. Л. Альбухара является передача особенностей быта и культуры перуанских индейцев. Для ее реализации в лоне индихенистской латиноамериканской литературной традиции автор наряду с другими методами прибегает к использованию лексических индихенизмов (в сборнике – заимствований из языка кечуа), на которых будет сосредоточено наше внимание при рассмотрении трудностей и стратегий перевода.

В первую очередь возникает проблема перевода бытовых и культурных реалий жизни перуанских индейцев: предметов одежды (*catas* – квадратная женская накидка) и обуви *(shucuy* и *yanque* – разные виды сандалий), емкостей для хранения веществ (*ishcupuro* – маленькая тыква, в которой хранится известковый порошок) и единиц измерения (*purash* – горсть, *yapa* – довесок), инструментов(*shipina* – специальная костяная или деревянная ложечка для жевания листьев коки, *chaquitaclla* – вид земледельческого плуга),алкогольных напитков *(chacta, chicha, ishcay-realgota)*, блюд (*pachamanca* – маринованное особым способом мясо, *tocus* – картофель в стадии разложения, употребляемые в пищу), специфических процедур (*maranshay* – перепись населения, *vara-trucay* – передача жезла в религиозном обряде) и религиозных построек (*apacheta* – гора камней, сложенная у подножия перевала, указывающая на место жервтоприношения), а также слова, обозначающие с точки зрения индейцев их взаимоотношения с испанцами (*wiracocha* – конкистадор, *pongo* – индеец-слуга, работающий в испанском поместье бесплатно). Существует несколько традиционных стратегий перевода, которые могут быть использованы в данных случаях: транслитерация с комментированием, что позволяет сохранить экзотичность и аутентичность текста; значительно увеличивающее объем материала и затрудняющее восприятие читателя применение толкований; функциональные аналоги с последующей генерализацией или конкретизацией понятий в виду отсутствия переводческой традиции относительно данных терминов.

Еще одним вопросом выбора способа перевода становится проблема дифференциации речи персонажей, передачи свойственного им речевого поведения и усложненность языковой интерференции. В некоторых рассказах герои-индейцы употребляют индихенизмы, являющиеся устойчивыми выражениями с узким узусом, например, *Ushanan-jampi* – «последнее средство» – название приговора, приводимого в исполнение всеми членами общины относительно нарушителя, подвергающегося пожизненному изгнанию из племени, *Guagua-yau* – «сын мой», *Alli-achishum* – выражение, использующееся в качестве наставления и имеющего цель примирить агрессора и его жертву.

Кроме того, в сборнике встречаются индихенизмы, обозначающие фауну: *utacas* – разновидность муравья-льва*, sachavaca* –тапир*, añás* – полосатый скунс. Во всех случаях отсутствуют прецеденты употребления данных лексем в русскоязычных текстах, поэтому выбор варианта перевода неограничен переводческой традицией и может колебаться от транслитерации с последующим комментирование до использования эквивалентов и аналогов в зависимости от необходимости в конкретном рассказе увеличить или уменьшить экзотичность текста для русскоязычного читателя.

Итак, рассмотренная нами проблема перевода лексических индихенизмов в сборнике рассказов «Андские сказки» Альбухара – одна из важнейших при анализе творчества автора, так как использование индихенизмов играет значительную роль в передаче основных особенностей мировоззрения индейцев. Они обращают внимание читателя на проблему восприятия автохтонным населением мира, но в большинстве случаев их аналоги в русском языке отсутствуют, что в значительной степени затрудняет выбор генеральной переводческой стратегии.

Литература:

1. Enrique Lо́pez Albújar. Cuentos Andinos. – Lima: Ediciones Peisa, 2010.

2. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультур. коммуникация». М.: изд.-во Моск. Ун-та (МГУ), 2004. – 542 с.

3. Лапшина. Л. П. Индейский мир в литературе Перу. – М.: «Духовное возрождение», 1999. – 160 с.

4. Степанов Г. В. Испанский язык в странах Латинской Америки. — М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1963. — 202 с.